

**ESSAYS IN THE HISTORY
OF LANGUAGES
AND LINGUISTICS**

**Dedicated to Marek Stachowski
on the occasion of his 60th birthday**

Edited by
Michał NÉMETH
Barbara PODOLAK
Mateusz URBAN

Kraków 2017

Reviewers

Jens Peter LAUT (University of Göttingen)

Georges PINAULT (École pratique des hautes études • Paris)

Edited and proofread by Michał NÉMETH, Barbara PODOLAK, and Mateusz URBAN,
with the assistance of Tomasz MAJTCAK, Dariusz PIWOWARCZYK, and Kamil STACHOWSKI.

Laid out and typeset by Kamil STACHOWSKI. Final proofreading by Tomasz BABNIS.

The tugra by Kamil STACHOWSKI, consulted with Dariusz KOŁODZIEJCZYK,
reads *Marek bin Istanislas el-hakim daima*.

Copyright © 2017 by M. Németh, B. Podolak, M. Urban, and the individual authors.
All rights reserved.

ISBN 978-83-7638-861-8

Księgarnia Akademicka Sp. z o.o.
ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków, Poland
tel./fax +48-12-431-27-43
akademicka@akademicka.pl

TABLE OF CONTENTS

Michał NÉMETH (Kraków & Mainz)..... Professor Marek Stachowski’s evolving academic profile over the years 1984–2016	11 29
Michał NÉMETH (Kraków & Mainz)..... An indexed bibliography of the works of Marek Stachowski (cov- ering the years 1984–2016)	31 56
José Andrés ALONSO DE LA FUENTE (Barcelona) From converb to classifier? On the etymology of Literary Manchu <i>nofi</i>	57 80
Zbigniew BABIK (Kraków) Is the prosody of Slavic <i>*pergyńi</i> really not reconstructible?	81 105
Uwe BLÄSING (Leiden & Yerevan) Ortsnamen aus Artvin. ՏՐԾՅՈՒՆԻ ԹՐԺՈՒԹՈՒՅԸ. Sprachlich-kul- turelle Berührungen an der türkisch-georgischen Grenze	107 134
Vít BOČEK (Brno)..... Church Slavonic <i>vъskopysnŏti</i> and <i>zaskopivъ/ zaskopije</i>	135 140
John CONSIDINE (Edmonton) Wedgwood’s <i>Contested Etymologies</i>	141 159
Andrii DANYLENKO (New York) On the names of Ruthenia in early modern Poland-Lithuania	161 173
Przemysław DĘBOWIAK (Kraków)..... Contribution à l’étymologie des adjectifs romans signifiant ‘petit’	175 190
Bernhard DIENSBERG (Bonn)..... Etymological and lexical problems in trilingual middle England	191 201
Setsu FUJISHIRO (Kobe)..... A song of marriage and setting up a house. A proto-Dolgan song recorded by K.M. Rychkov	203 217

David L. GOLD (New York)	219
A Sample from a discursive etymological dictionary, in preparation, of Polish lexical and semantic usages of definite, probable, or possible Yidish origin. On the etymology of German, Polish, Ukrainian, and Yidish nouns meaning 'bench-bed' (with thirteen guidelines for the study of Yidish influence on Polish)	278
Elżbieta GÓRSKA (Kraków)	279
Polish dictionaries of the Arabic language	295
Juha JANHUNEN (Helsinki)	297
Issues of comparative Uralic and Altaic Studies (2). Medial * <i>p</i> in Pre-Proto-Mongolic	305
Henryk JANKOWSKI (Poznań)	307
Crimean Tatar kinship terms formed with <i>+pçe</i>	314
Bayarma KHABTAGAEVA (Szeged)	315
Some etymological remarks on words <i>squirrel</i> and <i>sable</i> in Khakas	324
Abdulahkim KILIŇÇ & Galina MIŠKINIENĖ (Vilnius)	325
Ottoman Empire – Grand Duchy of Lithuania relations. Several documents from the Manuscript Department of the Vilnius University Library	339
KISS Jenő (Budapest)	341
Zu einigen strittigen Fragen der historischen Sprachwissenschaft	349
Michael KNÜPPEL (Göttingen)	351
Jenissejsch-sino-tibetische Anmerkungen bei Robert P. Austerlitz	355
Corinna LESCHBER (Berlin)	357
Romanes <i>dilinó</i> 'verrückt' im Kontrast zu türk. <i>deli</i> 'irrsinnig, verrückt, ungestüm'	368
Anatoly LIBERMAN (Minneapolis)	369
On boasting, fear, shouting, and poetry. Engl. <i>brag</i> , Engl. <i>brawl</i> , OE <i>brōga</i> , and OI <i>bragr/Bragi</i>	381
Aleksandar LOMA (Belgrade)	383
Mineralogie und Mythologie. Aus den iranischen-griechischen Lehnwortbeziehungen	407

Tomasz MAJTCZAK (Kraków)	409
An Ottoman-Polish dictionary in the age of Wikimedia projects	421
Elżbieta MAŃCZAK-WOHLFELD (Kraków)	423
On the etymology of Anglicisms in Polish dictionaries	432
Michał NÉMETH (Kraków & Mainz)	433
Is Hung. <i>ócsárol</i> ‘to slander, to defame’ not a Turkic loanword?	456
A Slavonic counterproposition	
Mehmet ÖLMEZ (Istanbul)	457
One more Mongolian word from the Turkish dictionary. <i>Urgan</i>	461
‘a stout rope’	
Norbert OSTROWSKI (Kraków)	463
Non-verbal predication in Baltic. Lithuanian <i>yrà</i>	471
Kinga PARASKIEWICZ (Kraków)	473
In search of <i>giaour</i> . Notes on the New Persian <i>gabr</i> ‘a Zoroastrian;	481
infidel’	
Iwona PIECHNIK (Kraków)	483
Ujfalvy’s place in the development of Finno-Ugrian language studies	506
in the second half of the 19 th century in France	
Andrzej PISOWICZ (Kraków)	507
Compound tenses in Ossetic. A preliminary report	510
Dariusz R. PIWOWARCZYK (Kraków)	511
The Magnificent Five – the Latin fifth declension revisited	523
Marzanna POMORSKA (Kraków)	525
„How do they make bread?” – A philological commentary to a Lower	543
Chulym text recorded by A.P. Dułzon	
Luciano ROCCHI (Trieste)	545
Le petit dictionnaire de Jean Palerne (1584) et sa partie turque	567
Klaus RÖHRBORN (Göttingen)	569
Kollektaneen zum Uigurischen Wörterbuch. Die Vier Edlen Wahr-	580
heiten im uigurischen Buddhismus	
Volker RYBATZKI (Helsinki)	581
How to say ‘to fuck’ and other things in Middle Mongyol	602

Kenneth SHIELDS (Millersville)	603
Linguistic typology and the Indo-European sigmatic future	607
Mirosław SKARŻYŃSKI (Kraków)	609
Polish (?) <i>bigos</i> . About the thing and about the word	617
Magnús SNÆDAL (Reykjavik)	619
Three persistent problems	624
Wojciech SOWA (Kraków)	625
Im Schatten des Zwittergottes. Interkulturelle Onomastik aus Klein- asien (Phrygien/Galatien)	642
Kamil STACHOWSKI & Olaf STACHOWSKI (Kraków)	643
Possibly Oriental elements in Slavonic folklore. <i>Upiór ~ wampir</i>	693
Stanisław STACHOWSKI (Kraków)	695
A contribution to the history of Turkish vocabulary	701
Giovanni STARY (Venice)	703
Neue Beiträge zum Sibe-Wortschatz	707
Kamilla TERMIŃSKA (Katowice)	709
Perfection in Biblical Hebrew	723
Jerzy TULISOW (Warsaw)	725
Terms for ‘pig’ and ‘wild boar’ in the Manchu language	744
Piotr TYLUS (Kraków)	745
<i>L’Isle de Cube</i> ou <i>l’Île de Cuba</i> – note sur l’édition critique du texte et la langue d’Alexandre de Humboldt	752
Mateusz URBAN (Kraków)	753
European ‘cassock’, Tkc. <i>ķazaķ</i> and Per. <i>kazağand</i> . Relative chro- nologies and possible links	791
Alexander VOVIN (Paris)	793
Some Tofalar etymologies	801
Jadwiga WANIĄKOWA (Kraków)	803
Polish <i>tataraka</i> ‘ <i>Fagopyrum tataricum</i> (L.) Gaertn.’ and ‘ <i>Fagopyrum</i> <i>esculentum</i> Moench’ in a Slavic and European context	817

Hubert WOLANIN (Kraków)	819
Ancient Greeks on compounds. Aristotle, Dionysius Thrax, Apollonius Dyscolus	844
Robert WOODHOUSE (Brisbane)	845
Delabialization after * <i>u</i> and the distribution of labiovelars in dialectal Proto-Indo-European	919
Emine YILMAZ (Ankara)	921
Interrogative in Chuvash	933
Peter ZIEME (Tokyo)	935
Eine Handvoll altuigurischer Handwörter	944
András ZOLTÁN (Budapest)	945
Zur Etymologie von ungarisch <i>denevér</i> ‘Fledermaus’	951



András ZOLTÁN

Eötvös Loránd University • Budapest

ZUR ETYMOLOGIE VON UNGARISCH *DENEVÉR* ‘FLEDERMAUS’

According to the modern etymological dictionaries of the Hungarian language, Hungarian *denevér* ‘bat’ is a word of unknown origin. The author discusses the popular etymological versions of the Hungarian word, and proposes to revive in modernized form an etymology by A. Edelspacher (1876). After making some required corrections to this old etymology, the author argues for the Slavic origin of the Hungarian word. As an etymon of Hungarian *denevér* ‘bat’, he proposes the Common Slavic word **netopyrb* ~ **nedopyrb* ‘bat’ reflected in all Slavic languages in the surroundings of the Hungarian language area. This etymology meets with no semantic difficulties, and the phonetic differences can be overcome relatively easily by supposing a metathesis and a usual accommodation to the vowel harmony in Hungarian (**nedopyrb* > **denopir* > **denepir*); the ending of the word could be influenced by Hungarian *vér* ‘blood’.

Slavic loanwords in Hungarian, language contact, etymology, Hung. *denevér* ‘bat’

Über ung. *denevér* ‘Fledermaus’ wird im EWUng (1: 254) lediglich gesagt, dass das zuerst im Jahre 1395 belegte Wort unbekanntem Ursprungs ist und sein Verhältnis zu seiner seit 1604 belegten Nebenform *tenevér* unklar ist. Als einzige Quellen werden EtSz und TESz angegeben. Aus der kurzen Erklärung vom EWUng kann also nur eine wichtige Information entnommen werden, nämlich dass die Form *tenevér* nicht unbedingt aus der heute standardsprachlichen *denevér* entstanden sein muss, sondern ebenso gut konnte die heute schon veraltete Variante als Ausgangsform dienen, so dass bei der Suche nach dem Ursprung des Wortes auch eine Form mit

anlautendem *t*- nicht außer Acht gelassen werden darf. Die etwas ausführlichere Erklärung des TESz (1: 614–615) erwähnt zusätzlich noch zwei abgelehnte Deutungen: 1. „Die Erklärung des Wortes als eine verblasste Zusammensetzung ist unwahrscheinlich“ und 2. „Die Zurückführung des Wortes über slavische Vermittlung auf ein griechisches Wort – und die Vermutung einer weiteren Verwandtschaft mit den Wörtern *lidérc* und *vámpír* – ist verfehlt“. Die Hauptquelle für TESz – wie auch für EWUng – ist auch EtSz, aber das ausführlichere Literaturverzeichnis im TESz ermöglicht die Identifizierung der abgelehnten Erklärungen. Die erste ist seit CzF (1: 1204) im Umlauf („Vielleicht war es ursprünglich *dana-vér* aus *dana* ‘böser Geist’ und *vér* ‘Blut’“); einer der Verfasser dieses Wörterbuches, János Fogarasi (1865: 135–136) kehrte später zu dieser Erklärung auch in einem Artikel zurück. Diese Deutung ist ebenso naiv wie die Idee von József Kassai aus dem Jahre 1831, wonach *denevér* ‘Fledermaus’ aus der Wortverbindung *mindene bőr* ‘alles an ihm ist aus Leder’ stammen sollte (Viszota 1912: 309). Darum beschäftige ich mich hier nur mit der zweiten, von TESz für verfehlt gehaltenen Erklärung, die auf der Etymologie von Antal Edelspacher (1876) beruht.

Vor allem muss man konstatieren, dass die Feststellung vom TESz hinsichtlich dieser Etymologie formal korrekt ist. Was Edelspacher aufgrund von Lucjan Malinowski (1870: 304, vgl. ders. 1885: 154) behauptet, nämlich dass das urslavische Wort **netopyrb* ‘Fledermaus’, welches nach Edelspacher die gemeinsame Quelle der ungarischen Wörter *denevér* ‘Fledermaus’, *lidérc* ‘Alb’ und *vámpír* ‘Vampir’ darstellt, aus einem griech. *νυκτόπτερος* ‘nachts fliegendes <Lebewesen>’ kommt, ist zweifelsohne falsch. Die modernen slavischen etymologischen Wörterbücher lehnen nämlich diese veraltete Etymologie des slavischen Wortes einmütig ab und betrachten das urslavische Wort **netopyrb* mit seinen einzelsprachlichen Entsprechungen als einheimisch. Nach einer der populärsten Deutungen, die auf Miklosich (1886: 214, 241) zurückgeht, ist das slavische Wort eine verblasste Zusammensetzung aus der indogermanischen Wurzel **nók²t-* ~ **nék²t-* ‘Nacht’ und der slavischen Wurzel **per-* ‘fliegen’, d. h. das slavische Wort wurde nicht aus dem Griechischen entlehnt, sondern die Motivation der Benennung (vgl. *νυκτερίς* ‘Fledermaus’) ist ähnlich, insofern sowohl das slavische, als auch das griechische Wort auf die nächtliche Aktivität dieser Lebewesen hinweist (vgl. neuerdings Snoj 1997: 381; Borys 2005: 363; Králik 2015: 386). Nach einer etwas späteren Erklärung war das slavische Wort ursprünglich eine dreifache Zusammensetzung: **ne-to-pyrb*, wo das letzte Glied – wie bei der vorigen Deutung – auch in diesem Fall mit der slavischen Wurzel **per-* zusammenhängt, das erste Glied aber mit dem Negationswort **ne* und das mittlere mit dem Demonstrativpronomen **to* identisch ist. Die Motivation der

Benennung sollte in diesem Fall auf der Unsicherheit um das Wesen der Fledermaus (als Quasivogel) beruhen (vgl. Brückner 1927: 361; Schuster-Šewc 1978–1989, 2: 1014–1015; Šapošnikov 2: 18; die kritische Übersicht der ganzen früheren etymologischen Literatur s. ÈSSJa 24: 143–145; ESJS: 540). Nach dieser Erklärung würde die slavische Benennung durch eine Vorstellung motiviert, die auch in der ungarischen Dialektbezeichnung für Fledermaus *se fereg, se madár* (eigentlich 'weder Nager noch Vogel') vorliegt (Kicsi 1991: 128). Diese Deutung, die auch von Trubačev (ÈSSJa 24: 143–135) bevorzugt, von Vasmer (1953–1958, 2: 216) aber als zu kühn qualifiziert wird, hat die offenbare Schwäche, dass das entsprechende Wort im von den übrigen Slavinen ziemlich früh abgesonderten Polabischen (*netüpar ~ netüpard*) nicht 'Fledermaus', sondern 'Schmetterling' bedeutet (Polański, Sehnert 1967: 101). Es ist anzunehmen, dass diese Bedeutung sich aus einer früheren 'Nachtschmetterling, Nachtfalter' verallgemeinert hat; in diesem Fall konnte doch 'ein nachts fliegendes <Lebewesen>' die gemeinsame Grundbedeutung gewesen sein, auf die sowohl die Bedeutung 'Nachtschmetterling, Nachtfalter', später 'Schmetterling' überhaupt (wie im Polabischen) als auch 'Fledermaus' (wie in den übrigen slavischen Sprachen) zurückgeführt werden kann. Dieser Umstand spricht eher für die von Miklosich vorgeschlagene Etymologie (vgl. Lehr-Splawiński, Polański 1962–1994: 434–435). Die von Berneker (1891: 166) stammende Idee über die Verwandtschaft von **netopyrb* mit russ. *моньпумь* 'spreizen (von den Federn)' wurde unlängst von Orel (2001, 2: 334–335) aufgewärmt. Laut dieser Deutung wäre die Fledermaus so benannt worden, weil sie die Feder nicht spreizen kann (da sie keine hat); diese Erklärung scheint eher volksetymologisch zu sein, und sie wird von Vasmer und Trubačev (ÈSSJa 24: 143–135) mit Recht abgelehnt. Es ist noch die von der Mythologie inspirierte Etymologie von Grażyna Rytter (1986: 134–138) zu erwähnen, laut derer das letzte Glied der ehemaligen Zusammensetzung **ne-to-pyrb* nicht mit slav. *per-* 'fliegen', sondern mit slav. **pyrb* 'Glut' identisch wäre und das Wort ursprünglich 'unbrennbar' bedeutet und sich auf die Seele bezogen hätte, die im Feuer bei der Totenverbrennung nicht vernichtet wird. Diese Erklärung wirkt auch nicht überzeugend, und nach dem Überblick der wichtigsten Erklärungen der Herkunft von slav. **netopyrb* kann man feststellen, dass die Etymologie des slavischen Wortes zwar umstritten ist, aber für eine Entlehnung aus dem Griechischen wird es heute nicht mehr gehalten (vgl. Stachowski 2005: 81).

Aus dem zitierten Artikel von TESz ergibt es sich zwar nicht direkt, aber aus der Tatsache, dass ung. *denevér* als Wort unbekanntes Ursprungs qualifiziert wird, folgt eindeutig, dass die Verfasser und Redakteure von TESz die slavische Herkunft des ungarischen Wortes ablehnen, ungeachtet dessen, ob das von Edelspacher

vorgeschlagene slavische Etymon letzten Endes griechischer Herkunft ist oder nicht. Eindeutiger formuliert das Bárczi (1941: 50), der kurz feststellt: „Die Herkunft des Wortes ist unbekannt, die vorgeschlagene slavische Etymologie ist unwahrscheinlich“.

Edelspacher (1876) geht vom Wörterbuch von Leschka (1825: 55) aus, der behauptet, dass ung. *denevér* von einigen – möglicherweise auch von ihm selbst – für ein Wort slavischer Herkunft gehalten wird („aliqui deducere volunt ex slav. *netopjr*, quod a diversis diverse pronunciat, nempe: Slavi in Hungaria [= die Slowaken, A.Z.] alii dicunt *netopjr*, alii *netopier*, Poloni *nietopierż*, Bohemi *netopeyr* et *netopyř*; ex quo si *Denevér* formatum fuisset, id fieri debuisset, et per mutationem literarum et per syllabarum transpositionem“). Die Idee also, dass das ungarische Wort aus dem Slavischen entlehnt worden sein kann, stammt entweder von Leschka selbst oder – wenn die Phrase „aliqui deducere volunt ex slav. *netopjr*“ keine Mystifikation ist – von seinen näher nicht bekannten Informanten; in jedem Fall ist die slavische Etymologie für ung. *denevér* zuerst von Leschka niedergeschrieben worden.

Edelspacher unterstützt diese Etymologie mit Argumenten; er erklärt eingehend, wie aus dem slavischen **netopyrb* im Ungarischen *denevér* bzw. *tenevér* entstehen konnte. Als unmittelbare Quelle für das ungarische Wort *denevér* ~ *tenevér* nimmt er eine hypothetische slavische Form **netobir* oder **netobēr* an. Diese nirgendwo belegten Varianten mit inlautendem *-b-* braucht er zur Erklärung des ung. *-v-* an Stelle des slavischen *-p-*. Er denkt an einen regelmäßigen Wandel *b > v* im Ungarischen, der aus Entsprechungen wie dt. *Wagner* > ung. *bognár*; dt. *Wicke* > ung. *bükköny* zwar bekannt ist, aber es handelt sich dabei um Entlehnungen nicht aus dem Hochdeutschen, sondern aus bairisch-österreichischen Mundartformen mit anlautendem **β-*, so dass die Ausdehnung dieser Analogie auf das Slavische ziemlich problematisch ist. Nach Edelspacher sollte sich eine solche hypothetische slavische Form **netober* durch vokalharmonischen Ausgleich **netevér* und durch Metathese *tenevér* ergeben. Edelspacher fügt dieser Ableitung noch zwei wichtige Bemerkungen hinzu. Erstens weist er darauf hin, dass im Ungarischen nirgends **netevér* vorkommt, daher musste die Metathese sofort bei der Entlehnung des slavischen Wortes ins Ungarische stattfinden, und zweitens stellt er fest, dass, nachdem im Slavischen neben Formen mit inlautendem *-t-* auch Formen mit *-d-* belegt sind, die ungarische standardsprachliche Variante *denevér* ebenso gut aus einem slav. **nedobēr* abgeleitet werden kann.

Das Schweigen von István Kniezsa in dieser Frage ist auffallend. Er erwähnt nämlich *denevér* nicht einmal unter den ungarischen Wörtern, deren slavische

Etymologie in der früheren Literatur von jemandem vorgeschlagen, aber von ihm selbst abgelehnt wurde. Es wundert nicht, dass er die von ihm als Dilettanten bezeichneten Autoren wie Leschka nicht zitiert (vgl. Kniezsa 1955: 18–19, vgl. 1038, 1042). Edelspacher gehörte jedoch nicht zu den Dilettanten, für seine Zeit war er ein hochgebildeter Sprachwissenschaftler (er hat z. B. die Werke von August Schleicher ins Ungarische übersetzt, über ihn s. MÉL), und wie wir gesehen haben, haben EtSz und Bárczi (1941) die von ihm vorgeschlagene slavische Etymologie zwar abgelehnt, aber doch wenigstens erwähnt. Man muss annehmen, dass dieses Wort bei Kniezsa nur aus zufälliger Unaufmerksamkeit unberücksichtigt blieb.

Die modernen etymologischen Wörterbücher lehnen die Erklärung von Edelspacher aufgrund von EtSz ab. In EtSz werden die Ausführungen sowohl von Leschka als auch von Edelspacher korrekt referiert, aber für verfehlt gehalten. Es scheint mir aber, dass EtSz und die neueren etymologischen Wörterbücher in diesem Fall das Kind mit dem Bade ausgeschüttet haben. Die Verfasser dieser Wörterbücher haben nicht bemerkt, dass EtSz die Zurückführung von ung. *denevér* (~ *tenevér*) 'Fledermaus' auf das gleichbedeutende slav. **netopyr* (~ *nedopyr*) eigentlich ohne Gegenargumente als falsch erklärt hat. Edelspachers Etymologie kann verfeinert werden, aber ihre wichtigsten Punkte sind nicht widerlegt worden. Meines Erachtens ist die Annahme eines von Edelspacher vermuteten Wandels $p > b$ im Slavischen nicht notwendig, man kann ruhig von einer panonienslavischen Form **netopyr* (~ *nedopyr*) vom 10.–11. Jahrhundert ausgehen oder von einer slavischen Form **netopir* (~ **nedopir*) nach dem Wandel von $y > i$. Gleichzeitig mit der Entlehnung hat im Ungarischen eine Metathese $n \sim t$ ($n \sim d$) stattgefunden, der zufolge das Wort die Gestalt **tenopir* (~ *denopir*) bekam, die sich etwas später unter dem Einfluss der ungarischen Vokalharmonie zu **tenepir* (~ *denepir*) entwickelte. Das Wortende gestaltete sich nach der im Ungarischen üblichen Behandlung vom auslautenden slavischen *-ir > -ér (vgl. *Vladimir* > *Ladomér*, *Tichomir* > *Tihamér*, *Velimir* > *Velemér*) zu **tenepér* (~ *denepér*). Endlich änderte sich das Wortende unter dem Einfluss einer Analogie, am wahrscheinlichsten unter dem volksetymologischen Einfluss vom ung. *vér* 'Blut' zu *tenevér* (~ *denevér*). Im Einverständnis mit Edelspacher bin ich auch der Meinung, dass die heute als standardsprachlich geltende Form *denevér* auch aus dem Slavischen gedeutet werden kann, nämlich aus den in den slavischen Sprachen meistens mundartlichen Formen, wie slowenisch *nadopér* neben *netopir*, slowakisch *nedopier* neben *netopier*, polnisch *niedoperz*, *niedopyrz* neben *nietoperz*, russ. *недопырь* neben *нетопырь* (ÉSSJa 24: 143–135), obersorbisch *nedopyr* neben *njetopyr*; im Untersorbischen gilt *njedopyr* als normativ (Schuster-Šewc 1978–1989, 2: 1014–1015).

Wie erwähnt, wird im EtSz und auch in der späteren Literatur nicht argumentiert, warum die Etymologie von Edelspacher nicht anzunehmen ist. Es treten keine chronologischen oder semantischen Schwierigkeiten auf. Die ungewöhnlichen Abweichungen in der Lautform können befriedigend erklärt werden. Wie gesehen, gehört das Wort selbst im Slavischen nicht zu den leichten Fällen, die Fledermaus ist mit viel Aberglauben umgeben, was zu mehreren volksetymologischen Umgestaltungen des Wortes führen konnte. Im Ungarischen konnte es nur um eine mündliche Entlehnung aus dem Slavischen gehen, daher kann gegen die Annahme einer Metathese kein Einwand erhoben werden. Der volksetymologische Einfluss des Wortes *vér* 'Blut' auf die Gestaltung der Lautform von *denevér* wird auch durch den Aberglauben über die blutsaugenden Fledermäuse vorstellbar (vgl. Tolstoj 3: 103–104). So etwas ist sehr schwer zu beweisen, aber die Etymologie behauptet nicht, wie ein Wort gedeutet werden muss, sondern wie es gedeutet werden kann (vgl. Gottschald 1954: 9). Ich meine nur, dass das ungarische Wort *denevér* ~ *tenevér* der von Leschka aufgeworfenen und von Edelspacher in großen Zügen ausgearbeiteten Etymologie entsprechend aus dem gleichbedeutenden slavischen Wort **netopyr* ~ *nedopyr* entlehnt worden sein kann. Abgesehen von der vollkommenen Übereinstimmung der Bedeutung ist der lautliche Zusammenklang zwischen den slavischen und ungarischen Wörtern trotz der besprochenen Schwierigkeiten noch immer zu augenfällig, als dass er in der gegebenen sprachgeografischen Situation dem bloßen Zufall zugeschrieben werden könnte.

Literatur

- Bárczi G. 1941. *Magyar szófejtő szótár*. Budapest.
- Berneker E. 1891. Von der Vertretung des idg. *eu* im balt.-slav. Sprachzweig. – *Indogermanische Forschungen* 10: 145–167.
- Boryś W. 2005. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków.
- Brückner A. 1927. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków.
- CzF = Czuczor G., Fogarasi J. 1862–1874. *A magyar nyelv szótára*. [Band 1–6]. Pest. [später:] Budapest.
- Edelspacher A. 1876. Denevér. Lidércz. Vampir. – *Magyar Nyelvőr* 5: 151–159.
- ÉSSJa = Трубачев О.Н. [= Trubačev O.N.] 1974–. *Этимологический словарь славянских языков: Общеславянский лексический фонд*. [Band 1–]. Москва.
- ESJS = Havlová E., Erhart A., Janyšková I. (Hrsg.). 1989–. *Etymologický slovník jazyka staroslověnského*. Praha. [vom Heft 15. (2010):] Brno.
- EtSz = Gombocz Z., Melich J. 1914–1944. *Magyar etymológiai szótár*. [Band 1/1–10, 2/11–17: *a-geburnus*]. Budapest.

- EWUng = Benkő L. (Hrsg.). 1993–1997. *Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen*. [1–3]. Budapest.
- Fogarasi J. 1865. Kriza János, Székely népköltési gyűjtemény'-e nyelvészeti tekintetben. III. közlemény. – *Nyelvtudományi Közlemények* 4: 129–139.
- Gottschald M. 1954. *Deutsche Namenkunde. Unsere Familiennamen nach ihrer Entstehung und Bedeutung*. [Dritte, vermehrte Auflage, besorgt von Eduard Brodführer]. Berlin.
- Kicsi S.A. 1991. Mi a denevér: féregmadár vagy se féreg, se madár? – *Magyar Nyelvőr* 115: 127–129.
- Kniezsa I. 1955. *A magyar nyelv szláv jövevényszavai*. [Band 1/1–2]. Budapest.
- Králik L. 2015. *Stručný etymologický slovník slovenčiny*. Bratislava.
- Lehr-Splawiński T., Polański K. [später: Polański K.] 1962–1994. *Słownik etymologiczny języka Drzewian polabskich*. [Band 1–6]. Wrocław, Warszawa, Kraków. [später:] Warszawa.
- Leschka S. 1825. *Elenchus vocabulorum Europaeorum cum primis slavicornum Magyarici usus*. Budaë.
- Malinowski L. 1870. Zur Volksetymologie. – *Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung auf dem Gebiete der arischen, celtischen und slawischen Sprachen* 6: 300–305.
- Malinowski L. 1885. Studia nad etymologią ludową I. – *Prace Filologiczne* 1: 134–158, 269–317.
- MÉL = Kenyeres Á. (Hrsg.). 2001. *Magyar életrajzi lexikon 1000–1990*. Budapest. [CD-ROM; mek.oszk.hu/00300/00355/html; Letzter Zugriff: 12.06.2016].
- Miklosich F. 1886. *Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen*. Wien.
- Orel V. 2001. *Russian etymological dictionary*. [Band 1–4]. Calgary.
- Polański K., Sehnert J.A. 1967. *Polabian-English dictionary*. The Hague, Paris.
- Rytter G. 1986. Słowiańskie *upiór*, *wampir*, *nietoperz* (propozycja etymologii). – *Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica* 14: 124–142.
- Schuster-Šewc H. 1978–1989. *Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache*. [Band 1–3]. Bautzen.
- Snoj M. 1997. *Slovenski etimološki slovar*. Ljubljana.
- Stachowski K. 2005. *Wampir* na rozdrożach. Etymologia wyrazu *upiór* ~ *wampir* w językach słowiańskich. – *Rocznik Slawistyczny* 55: 73–92.
- Šapošnikov = Шапошников А.К. (Hrsg.). 2000. *Этимологический словарь современного русского языка*. [1–2]. Москва.
- TESz = Benkő L. et al. (Hrsg.). 1967–1984. *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára*. [Band 1–4]. Budapest.
- Tolstoj = Толстой Н.И. [= Tolstoj N.I.] (Hrsg.). 1995–2012. *Славянские древности: Этнолингвистический словарь*. [Band 1–5]. Москва.
- Vasmer M. 1953–1958. *Russisches etymologisches Wörterbuch*. [Band 1–3]. Heidelberg.
- Viszota Gy. 1912. Vörösmarty ismeretlen nyelvtudományi dolgozatai. – *Magyar Nyelv* 8: 214–220, 255–260, 308–312, 350–356.